ウィーン・ロンドンの今昔 ■12■

イギリスとアメリカの英語の違い

ピアニスト・北海道教育大学岩見沢校准教授　深井　尚子

5月は、ヨーロッパ全体が春爛漫になり、木々は芽吹き、花は次々に咲きます。ちょうど今の北海道によく似ています。しかし、ロンドンは、ヨーロッパ大陸とは少々気候が異なるんです。イギリスもヨーロッパの一部と思われていますが、ヨーロッパでは、少し、認識が違います。日本と同じように島国ですので、国境が海のせいか、英語のみを話す人が多く、他のヨーロッパの国々のように、文化人や教養の高い人できえ、他の言語を話すことがあまりありません。英語は国際語で、英語さえ話せればほぼすべての国の人と話すことができますので、あまり必要性を感じていないのかもしれません。宗教的にもイギリス国教会という独自の信仰があることなども、他のヨーロッパ諸国とは一線を画しているようです。最近、EUから脱退したことでも、そのことがうかがわれますね。

日本の英語教育では、アメリカの英語を習いますので、多くの日本人の英語が、イギリスではあまりうまく通じないことがあります。ヨーロッパで話されている英語は、ブリティッシュイングリッシュ（つまりクイーンズイングリッシュ）が主流で、アメリカ風の発音をするとたいへん嫌がられます。例えば、tomatoのことを「トメイト」と発音したり、wanttoを「ワナ」と発音すると露骨に嫌な顔をされます。私は、2年間、ロンドンに留学していた時、ケンブリッジ英語スクールに通っていましたが、綴りについても英語と米語の違いを教えられました。例えば、色のcolour（英）、color（米）、劇場のtheatre（英）、theater（米）などです。綴りだけでなく、単語自体が全然違ってもいました。エレベータは、lift（英）、elevator（米）、地下鉄もundergroud（英）、subway（米）、また、持ち帰ることを、日本でも「テイクアウト」といいますが、イギリスでは、テイクアウェイ（take away）といいます。このように、イギリスやヨーロッパで使用される英語は、アメリカの英語に慣れている人にとっては、かなり違って聞こえます。イギリスの公共放送BBCとアメリカの公共放送ABCのニュースを聞くと、内容はわからなくとも、違いが実感できます。

また、イギリスでは、王族や貴族の発音、オックスフォード大学やケンブリッジ大学の発音が微妙に異なり、話すだけで、大体の階級がわかるとされています。かつての女性首相、マーガレット・サッチャー女史が、演説のために発音を直したことや、マイ・フェア・レディで、オードリー・ヘプバーンが扮するイライザが下町の発音を上流階級の発音に直すことからもわかるように、イギリスの社会情勢が言葉からも見えますね。

昨年、ドイツのハノーヴァーで行われたドイツ音楽学会の質疑応答の席で、アメリカからの研究者が、英語で、英語を話すドイツ人の研究者に質問したのですが、質問されたドイツ人は、なんと、「あなたの英語が全く理解できません。」と言ったのです。結局、ドイツ人の別な研究者がブリティッシュイングリッシュで米語を通訳する、という、面白い結果になりました。ヨーロッパにいると、ドイツ語、フランス語、イタリア語などの言語に加えて、チェコ語やハンガリー語、北欧の言語、ロシア語などに囲まれますが、英語だけでもなかなか難しいものですね。ちなみに、イギリスの英語は、聴き取りやすいと私は思います。

陽彩 随筆

二度泣き

堀　利幸

四月の道新夕刊のコラム欄「魚眼図」にその言葉はあった。早稲田大学文学学術院教授の樽本英樹さんが「札幌の二度泣き」のタイトルで書いている。

樽本さんによると、「転勤などで本州などから札幌へ移動した人が、当初は『行きたくない』『早く帰りたい』と言うにもかかわらず、何年か滞在すると『札幌から離れたくない』『もっと住んでいたい』と思うようになる」と友人の例を引用して書いている。

一度目の「泣き」は転勤を命じられ、遠方で不安に涙。二度目の「泣き」は住んで愛着が深まり、離れがたさに涙ということらしい。「福岡の二度泣き」もあるようだ。

僕にも二度泣きの気持ちが分かる体験がある。

二十六歳のとき出張で、千葉県にある研修所に二週間閉じこもった。研修としては期間が長いのでためらいがあった。

玄関を入ると「下足を預かります」という。いやに親切な迎え方と思ったが、逆だった。靴は帰る時に返すというのだ。研修所は街から離れている。外履きは持参した運動靴のみ。外出は禁止。二十歳から四十歳代の五十人ほどの男女が全国から参加していた。

午前と午後、夜も二時間の研修が毎日続く。もちろん飲酒は禁止。「共同生活しながら研修」「研修所のルールを守る」と承知して参加したが、自由のないハードな日程に「このまま二週間か」と指導員に不平を言う。だが三日も経つと研修にも生活リズムにも慣れた。お喋りできるのは食事の時間など僅かだが、仲間とは深みのある満たされた時間が続く。不満は消えていった。

最終日には「いよいよ帰れる」思いと「もう逢えない」の気持ちが重なる。玄関で靴を受け取る。研修で再会することはあり得ない。挨拶を交わしながら、流れる涙を拭くこともなかった。

そんな遠い日が蘇えった。僕は「岩見沢で二度泣き」って言葉を聞いたことはない。けれど、そんな思いで去った方を何人も思い出した。中には「岩見沢転勤が嬉しくて泣き、離れる時にも泣く」そんな「二度泣き」って言える方にも。

郷土文芸

＝中空知＝

赤平短歌連盟

漕がずともらくに進める下り坂もうこの坂を登ることなく　中村　洋子

頂きしテッシュケースの花模様ひとりの部屋のぱっと明るむ　田岡　紀子

あれこれと言わずもがなの腕まくり豚汁の野菜ザクザクと切る　佐藤よう子

バタバタと意義なく今日も過ぎて行く明日ある事を信じて眠る　伊藤芙美子

浦臼短歌会

苦しみに耐えて新年迎えたり笑顔の年と願いをこめる　井下　隼子

吃逆（きつぎゃく）で何も出来ずに参っている気力もないしヤル気もでない　玄地　祐文

手土産にようかん持ちて友の家　話しは弾む夫の手作り　斎藤　陽子

雪山にカラスが二羽遊んでる白と黒との対比が目立ち　曽根　郁代

滝川氷原の会

赤い目のうさぎは淋しがりやかな
霜月や足あと続くけもの道　斉藤やよい
自分史に句集書き足し年惜しむ
能舞いて足袋の白さに冬の月　阿部　泰子
吾が里と決めて雪夜の深睡り
月茫々兎の棲みし夢覚めて　佐藤　洋子
猫の足あと深々と十二月
爺ちゃんの兎のチョッキ煙草の香　若木　英子
毛糸編む肌にぬくもり感じつつ
八十（やそ）の冬買物散歩も足次第　毎原　雅江

七草は揃わぬままに野菜入れとろり炊いて無病息災　本間マキ子

おみくじは夫婦揃いて大吉に『これは初春（はる）から縁起がいいわィ』　森　一喜

初詣終えて見あぐる夜空には月蒼くして星煌（きら）めきぬ　森　小夜子

父母と兄妹共ども遠き日に食べた素朴な雑煮を思う　和田　トメ

市民随想

良く笑えた日は佳い一日だ

岩見沢　中坪　幸子

日付の違う2枚には「良く笑えた日は佳い一日だ」とあり、他の1枚には「感謝」と書いてある。

「日高晤郎のファンなの？」と来客によく訊かれる。正面切ってファンと言うのも決まりが悪く、隠れファンということにしていた。

本心を言うと、熱烈なファンだったのだ。

その晤郎さんが、去る4月3日に74歳で亡くなった。今、バックボーンを失ったような心許ない気持でいっぱいだ。

ここで、晤郎さんを知らない人（北海道にそんな人はいないと思うけれど…）のために簡単に紹介する。

STVラジオのパーソナリティーとして1984年から35年間、「ウイークエンドバラエティー日高晤郎ショー」という番組を続けていた。それは朝8時から午後5時迄、毎週土曜日に放送していた。

公開生放送のため、STVホールは大入り満員になった。

その内容は多彩で、楽しい中にも教えられることが多く、充分に聞き応えがあった。特に私が傾聴したのは、曜日以外は放送のための勉強に当てていたことは想像に難くない。

兎に角どのコーナーも原稿を見ながら読むということはなく、すべて頭に入れているので、話し方に澱みがなく、聞きやすかった。

又、国語全般に対する造詣が深く、ことばの誤用には厳しい人だった。

自らをラジオ芸人と名告っていただけあって、ラジオ愛は人一倍強かった。歯切れのいい語り口が、今も懐かしく思い出される。

厳しく、優しく、温かく、その上よく勉強するというのが、晤郎さんに対する大方の評価だろう。

ある日、晤郎さんが歌った「つづれ織り」という楽曲の歌詞が素晴しかったので、「是非、朗読して欲しい」とお願いしたところ、早速、次週に応えて下さった。

一度、妹とホールに行ったことがあった。大勢のスタッフやゲストの歌手の中心にいて晤郎節が弾けていた。そんな中で、餅つきまで始まり舞台は大賑い…。

午後5時、放送終了後に再び楽しい舞台が用意されていた。

晤郎さんが音楽にのって踊り出したのだ。実に楽しそうに、まるで清流を泳ぐ鮎のように、ピチピチとかつしなやかに…。

ラジオ大好きな私だが、今後晤郎さんのようなパーソナリティーは現れないような気がしている。

パークホテルでのディナーショーに行くのが長年の夢だったが、夢のままになってしまった。

晤郎さん、長い間楽しく感動的なラジオ放送を有難うございました。

合掌

本ベスト10

喜久屋書店岩見沢店（5／14～5／20）

単行本

①医者が教える食事術 最強の教科書　牧田善二（ダイヤモンド社）
②あやかし草紙 三島屋変調百物語 伍之続　宮部みゆき（KADOKAWA）
③大家さんと僕　矢部太郎（新潮社）
④体幹リセットダイエット　佐久間健一（サンマーク出版）
⑤ある日人は鳥になる。　久保克児（春秋社）
⑥世界で一番おもしろい地図帳　おもしろ地理学会（青春出版社）
⑦ざんねんないきもの事典　今泉忠明（高橋書店）
⑧おおきな木　S.シルヴァスタイン（あすなろ書房）
⑨今こそ知りたいアイヌ　時空旅人編集部（三栄書房）
⑩花曼荼羅 インド文様　Coyura（東京書店）

「医者が教える食事術 最強の教科書」
金スマで取り上げられダントツの１位

文庫本

①修羅の契り 風の市兵衛 弐22　辻堂魁（祥伝社）
②金の邀撃 日雇い浪人生活録5　上田秀人（角川春樹事務所）
③蚤とり侍　小松重男（光文社）
④ラプラスの魔女　東野圭吾（KADOKAWA）
⑤映画ノベライズ ママレード・ボーイ　きりしま志帆（集英社）
⑥ダブル・ファンタジー㊤　村山由佳（文藝春秋）
⑦紅い鷹　矢月秀作（徳間書店）
⑧火星に住むつもりかい？　伊坂幸太郎（光文社）
⑨「ななつ星」一〇〇五番目の乗客　西村京太郎（光文社）
⑩追撃の報酬 新・傭兵代理店　渡辺裕之（祥伝社）

マイホームを もうひとつの年金に！
●マイホーム借上げ制度とは
50才以上の方のマイホームを借上げて安定した収入を保証する制度です。
●条件等の詳細説明は、住みかえ支援機構に登録された資格業者を紹介致しますのでご安心ください。

岩見沢に
住宅を購入 又は新築し 移住された方に
最大 50万助成！
移住者を紹介してください
※（土地・住宅の購入前にご相談を）
お問い合わせ、お待ちしております！
営業時間 9:00～17:30 /定休日 日・祝祭日
詳しくはこちらまで こささーる@空店舗
岩見沢市4条西5丁目7-1
TEL.0126-31-0001 FAX.0126-22-6112
http://kosasahru.web.fc2.com/

Q、ホームセンターでコピー用紙を買っていませんか？
A・大和商会では店頭販売で 315 円（税込）!!
αエコペーパーTypeFW
お試し価格 大箱価 315円（税込）
A4 500枚入/1冊

Q、コンビニのコピーを利用していませんか？
A・大和商会の「プリントサービス」をご利用ください。
A4モノクロ 5円/枚～
A4カラー 20円/枚～
コピーを承ります！

快適なオフィス創造パートナー 株式会社 大和商会
オフィスの最新情報は… click だいわのわだい 検索

グループリビング えみな
岩見沢市南町8条1丁目4-8
TEL.0126-20-1310 FAX.0126-20-1316
小規模多機能型居宅介護 えみな栄町
グループホーム えみな栄町
岩見沢市栄町2丁目1-9
TEL.0126-32-2820 FAX.0126-32-2821
介護付有料老人ホーム えみな幌向
岩見沢市幌向南3-3
TEL.0126-32-6600 FAX.0126-32-6601
利用相談 随時受付
URL http://www.emina.co.jp
E-mail emina-k@emina.co.jp

営業種目
◆一般貨物自動車運送業　◆産業廃棄物収集運搬業
◆不動産賃貸業　◆冬季除排雪一式
有限会社 真総業（マコト）
代表取締役 柳谷 真二
岩見沢市志文本町3条2丁目1-17
TEL 0126-22-8365 FAX 0126-22-8460

配達員・集金人募集
随時、登録受付中です。
― お問い合せは ☎0126-22-3700 プレス空知まで ―